

1. И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

УПО: І Йов далі вів мову свою та й казав:

KJV: Moreover Job continued his parable, and said,

2. жив Бог, лишивший [меня] суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,

УПО: Як живий Бог, відкинув Він право моє, і душу мою засмутив Всемогутній,

KJV: As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

3. что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,

УПО: і як довго в мені ще душа моя, і дух Божий у ніздрях моїх,

KJV: All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

4. не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!

УПО: неправди уста мої не говоритимуть, а язык мій не скаже омани!

KJV: My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

5. Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.

УПО: Боро́ни мене, Боже, признати вас за справедливих! Доки я не помру, своєї невинности я не відкину від себе,

KJV: God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

6. Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

УПО: за свою справедливість тримаюся міцно, й її не пущу, моє серце не буде ганьбити ні одного з днів моїх,

KJV: My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.

7. Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

УПО: нехай буде мій ворог немов той безбожник, а хто повстає проти мене як кривдник!

KJV: Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

8. Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

УПО: Яка ж бо надія лукавому, коли відірве, коли візьме Бог душу його?

KJV: For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?

9. Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

УПО: Чи Бог вислухає його крик, коли прийде на нього нещастя?

KJV: Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

10. Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?

УПО: Чи буде втішатися він Всемогутнім? Буде кликати Бога за кожного часу?

KJV: Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

11. Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.

УПО: Я вас буду навчати про Божю руку, що є у Всемогутнього я не сховаю,

KJV: I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

12. Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?

УПО: таж самі ви це бачили всі, то чого ж нісенітниці плещете?

KJV: Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?

13. Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.

УПО: Така доля людини безбожної, це спадщина насильників, що отримують від Всемогутнього:

KJV: This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

14. Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

УПО: Як розмножаться діти його то хіба для меча, а нащадки його не наситяться хлібом!

KJV: If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

15. Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

УПО: Позосталих по нім моровиця сховає, і вдовиці його не заплачуть...

KJV: Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

16. Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

УПО: Якщо накопичить він срібла, немов того пороху, і наготує одежі, як глини,

KJV: Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

17. то он наготовит, а одеваться будет праведник, и серебро получит себе на долю беспорочный.

УПО: то він наготує, а праведний вдягне, а срібло невинний поділить...

KJV: He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

18. Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;

УПО: Він будує свій дім, як та міль, й як той сторож, що ставить собі куреня,

KJV: He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

19. ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.

УПО: він лягає багатим, та більше не зробить того: свої очі відкриє й немає його...

KJV: The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

20. Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

УПО: Страхіття досягнуть його, мов вода, вночі буря украде його,

KJV: Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

21. Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.

УПО: східній вітер його понесе і минеться, і бурю схопить його з його місця...

KJV: The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his

place.

22. Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать от руки его.

УПО: Оце все Він кине на нього, і не змилюсердиться, і від руки Його мусить той спішно втікати!

KJV: For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

23. Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

УПО: Своїми долонями сплесне над ним, і свисне над ним з свого місця...

KJV: Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.